



EL MITO DEL VAREGO EN EL ROMANTICISMO RUSO: ПЕЧЬ О БЕЩЕМ
ОЛЕТЕ (EL CANTAR DE OLEG EL PREVISOR), DE ALEKSANDR S. PUSHKIN
(1822)

THE MYTH OF THE VARANGIAN IN RUSSIAN ROMANTICISM: ПЕЧЬ О
БЕЩЕМ ОЛЕТЕ (THE SONG OF OLEG THE PRESCIENT), BY ALEKSANDR S.
PUSHKIN (1822)

Enrique Santos Marinas¹

Resumen: El *Cantar de Oleg el Previsor* es uno de los poemas más conocidos de Aleksandr S. Pushkin (1799-1837), el poeta nacional ruso por excelencia que se enmarca dentro del romanticismo ruso. En 1822 escribe el *Cantar* como parte de una serie de baladas de tema histórico dedicadas a los gobernantes del primer estado eslavo oriental, la Rus' de Kiev (ss. IX-X): los príncipes pertenecientes a la dinastía de los riuríkidas, de origen escandinavo. En el *Cantar* desarrolla el motivo de la muerte de Oleg, leyenda que ya recoge la *Crónica Primaria* (s. XII), y que tendría su origen en el folclore de transmisión oral, ya sea de procedencia escandinava u oriental.

Palabras clave: Romanticismo ruso, Aleksandr Pushkin, Rus' de Kiev, Príncipe Oleg de Kiev, Saga de Örvar Oddr.

Abstract: *The Song of Oleg the Prescient* is one of the most famous poems of Aleksandr S. Pushkin (1799-1837), the quintessential Russian national poet who is classified as belonging to the Russian Romanticism. In 1822 he wrote the *Song* as part of a series of ballads of historical subject devoted to the rulers of first East Slavic state, the Kievan Rus' (9th-10th c.): the princes belonging to the riurikid dynasty, of Scandinavian origin. In the *Song* he develops the motive of prince Oleg's death, a legend that was gathered already by the *Primary Chronicle* (12th c.), and that would have its origin in the oral folklore, either of Scandinavian or oriental origin.

Keywords: Russian Romanticism, Aleksandr Pushkin, Kievan Rus', Prince Oleg of Kiev, Saga of Örvar Oddr.

¹ Doctor en Filología Eslava por la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Profesor Contratado Doctor del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la UCM. Secretario Académico del Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones de la UCM. *Orcid:* <https://orcid.org/0000-0001-8453-0014>. E-mail: esantos@filol.ucm.es



Introducción

Aleksandr Pushkin (1799-1837) es el poeta nacional ruso por excelencia, siendo considerado como el padre de la lengua rusa moderna al fusionar en su lenguaje artístico las dos lenguas empleadas en Rusia hasta el siglo XVIII en una situación de diglosia: el eslavo eclesiástico² como lengua culta escrita (tanto de la literatura como de la administración) y el ruso como lengua vernácula hablada y coloquial. A pesar de que habitualmente se le enmarca en el movimiento romántico, Pushkin en su genialidad trasciende las fronteras de todo movimiento o género literario, hundiendo sus raíces en el clasicismo del siglo XVIII y anunciando ya el realismo de la segunda mitad del siglo XIX. De manera semejante, Pushkin cultivó toda clase de géneros literarios, tanto de la lírica, como de la prosa y el teatro, y a veces incluso creó nuevos géneros híbridos mezclando varios de ellos. Sin embargo, en su vida personal Pushkin encarnó el prototipo de héroe romántico al estilo de Lord Byron: sus continuas críticas a los zares reinantes Alejandro I y Nicolás I le alejaron de la corte de San Petersburgo y le llevaron al exilio varias veces en su vida, y su trágica muerte en un duelo para defender el honor de su esposa Natalia lo consagró como un auténtico mito romántico.

En su obra Pushkin tomó a menudo motivos y temas procedentes del folclore tradicional eslavo adaptándolos y reescribiéndolos o incluso creando obras nuevas. Este es el caso de cuentos populares de creación propia, como el *Cuento del zar Saltán* (1831) o el *Cuento del gallo de oro* (1834), o del canto épico *Ruslán y Liudmila* publicado por Pushkin en 1820, estando inspirado en las bylinas, los antiguos cantos épicos de transmisión oral de la literatura medieval rusa. Otra de las fuentes de inspiración de Pushkin fue la historia, y en particular la historia medieval del primer estado eslavo oriental, la Rus' de Kiev³ (ss. IX-XIII), y de sus legendarios gobernantes, los príncipes de la dinastía riuríkida, de origen varego o escandinavo, que serían descendientes del mítico fundador Riúrik. Entre ellos se encuentra el

² Variante dialectal en su recensión eslava oriental descendiente del antiguo eslavo creado por Constantino-Cirilo y su hermano Metodio en 863 como lengua de traducción de los Evangelios griegos durante su misión evangelizadora en la Gran Moravia.

³ Precursor de los posteriores estados ruso, bielorruso y ucraniano que abarcó partes del territorio de estos estados modernos.



príncipe Oleg, gobernante de la Rus' de finales del siglo IX y principios del siglo X, a quien Pushkin dedicó el *Cantar* cuya traducción al español vamos a ofrecer a continuación.

Pushkin escribió el *Cantar de Oleg el Previsor*⁴ en 1822 como parte de una serie de baladas históricas dedicadas a los príncipes de la Rus'. Y se publicó por primera vez en 1825, en el almanaque *Flores septentrionales*, recopilado por el Barón Antón Délvig. El *Cantar* es una de las obras más famosas de Pushkin, estando incluida en la gran mayoría de antologías de poesía rusa empleadas en la educación secundaria en Rusia.

En cuanto a su forma poética el *Cantar* está inspirado en las baladas de temática histórica escritas por el autor contemporáneo y compatriota de Pushkin Vasili Zhukovski (1783-1852), y especialmente en su traducción al ruso de 1818 de la *Balada del Conde de Habsburgo* (1803) de Schiller⁵ (Nemzer, 2013, p. 243). La temática varega o escandinava también fue tratada por el poeta ruso Konstantin N. Batiushkov (1787-1855) en su *Cantar de Harald el valiente*⁶ (1816), aunque este no habría ejercido influencia en la métrica y estructura estrófica del poema de Pushkin (Nemzer, 2013, p. 247).

En lo que respecta al tema del príncipe Oleg y la Rus' de Kiev la referencia más inmediata para Pushkin fue la transcripción de los relatos de las crónicas antiguas realizada por Nikolái Karamzín (1766-1826) y publicada bajo el título *Letopiseć ruskoj ot prišestvoja Rurika do končiny Carja Ioanna Vasil'eviča* "Crónica rusa desde el advenimiento de Rurik hasta el final del Zar Iván Vasilievich" (1792)⁷. No obstante, la historia del príncipe Oleg y la narración de su muerte legendaria se encuentra ya en la crónica más antigua de los eslavos orientales, más conocida como *Crónica Primaria*, *Crónica de Néstor* o *Relato de los años pasados*⁸, que se habría compilado a principios del siglo XII con diversos materiales tanto escritos como orales que se remontarían a la segunda mitad del siglo XI. Esta *Crónica Primaria* fue traducida al español por Inés García de la Puente (2006) y puede consultarse íntegramente en internet⁹.

El relato de la muerte de Oleg que desarrolla Pushkin en el *Cantar* y que analizaremos en el comentario se encuentra en la entrada de la *Crónica* correspondiente al año 912 (PVL

⁴ *Pesn' o veščem Olege* en ruso (Pushkin, 1949, p. 1113).

⁵ Publicado en: *Für Wenige* 5, 1818.

⁶ *Pesn' Garal'da Smelogo* en ruso. Publicado en: *Vestnik Evropy* 6, 1816.

⁷ Kuz'menkova, 2010, p. 14.

⁸ *Povest' vremennyx let* en ruso, abreviándose convencionalmente como PVL.

⁹ <http://pvl.obdurodon.org/translation/spanish.pdf>



38,14-39,15)¹⁰. Y dicho relato insertado en la *Crónica Primaria* procedería del folclore y de la tradición oral, ya sea esta de origen eslavo, escandinavo u oriental, como veremos a continuación. La intención de Pushkin al retomar personajes, temas y motivos tanto de la historia medieval como del folclore ruso y eslavo oriental sería, por un lado, profundizar en las raíces de lo que consideraba como lo más auténtico y antiguo de la cultura rusa medieval, llevado por el espíritu romántico y nacionalista de la época. Sin embargo, como ya hemos dicho, es muy probable que algunos de estos personajes e historias no tuvieran un origen propiamente eslavo o ruso, sino que tuvieran influencias de otras culturas o tradiciones, como la escandinava. Por otro lado, como comprobaremos seguidamente al leer y comentar el *Cantar*, Pushkin utiliza estos temas y personajes del pasado remoto para hablar de asuntos y problemas de su realidad inmediata contemporánea, como el papel de los poetas en la sociedad y su relación con los gobernantes.

La que ofrecemos a continuación no es la primera traducción del *Cantar* al castellano. Ya fue traducido anteriormente como el *Canto de Oleg el Profeta*¹¹ por María Francisca de Castro Gil (1967). A diferencia de la suya, en nuestra traducción hemos preferido mantener algunos términos específicos de la cultura medieval eslava oriental, para intentar darle la coloración autóctona y arcaica que transmite Pushkin en su poema, como ya explicaremos detenidamente en el comentario.

¹⁰ García de la Puente, 2006, p. 57.

¹¹ Accesible online en el siguiente enlace: <https://franciscocenamora.blogspot.com/2013/10/poema-del-dia-canto-de-oleg-el-profeta.html>



Texto y traducción

ПЕСНЬ О ВЕЩЕМ ОЛЕГЕ

Как ныне собирается вещий Олег
 Отмстить неразумным хозарам,
 Их селы и нивы за буйный набег
 Обрек он мечам и пожарам;
 С дружиной своей, в цареградской
 броне,
 Князь по полю едет на верном коне.

Из темного леса навстречу ему
 Идет вдохновенный кудесник,
 Покорный Перуну старик одному,
 Заветов грядущего вестник,
 В мольбах и гаданьях прошедший весь
 век.

И к мудрому старцу подъехал Олег.

«Скажи мне, кудесник, любимец богов,
 Что случится в жизни со мною?
 И скоро ль, на радость соседей-врагов,
 Могильной засыплюсь землею?
 Открой мне всю правду, не бойся меня:
 В награду любого возьмешь ты коня».

«Волхвы не боятся могучих владык,
 А княжеский дар им не нужен;
 Правдив и свободен их вещий язык
 И с волей небесною дружен.
 Грядущие годы таятся во мгле;
 Но вижу твой жребий на светлом челе.

Запомни же ныне ты слово мое:
 Воителю слава — отрада;
 Победой прославлено имя твое;
 Твой щит на вратах Цареграда;
 И волны и суша покорны тебе;
 Завидует недруг столь дивной судьбе.

И синего моря обманчивый вал
 В часы роковой непогоды,
 И пращ, и стрела, и лукавый кинжал
 Щадят победителя годы...

CANTAR DE OLEG EL PREVISOR

Al emprender Oleg el Previsor
 de jázaros dementes la venganza,
 villas y tierras en furioso fragor
 condenólas él a fuego y espada;
 con su *družina*, en coraza de Constantinopla,
 por el campo príncipe y fiel corcel galopan.

Del umbrío bosque al paso de él
 le sale un iluminado hechicero,
 servidor de Perun el anciano aquél,
 portador de consejos, mensajero,
 de súplicas y oráculos un siglo entero.
 Y Oleg se aproxima al sabio viejo certero.

«Dime, de los dioses amado, brujo,
 ¿Qué se cumplirá en la vida conmigo?
 Si echarán pronto tierra en mi túmulo
 para júbilo de los enemigos.
 Revélame toda la verdad, no me temas:
 como galardón cualquier caballo te llevas».

«Nunca los magos temieron a los fuertes,
 ni precisaron de principesco don;
 libres y francos, profética lengua tienen,
 siendo ésta amiga de la celestial intención.
 Se ocultan en la bruma los años por llegar;
 mas veo tu suerte en tu frente clarear.

De mi palabra ahora ten memoria:
 la gloria para el guerrero es gozar;
 tu nombre ensalzado por la victoria;
 tu escudo en los portones de *Zargrad*;
 tierras firmes y olas son tus servidoras;
 tan prodigioso sino tu rival añora.

Ya el oleaje traicionero del azul mar
 de la intemperie en la hora aciaga,
 ya honda, ya flecha o maligno puñal
 del vencedor los años se apiadan...
 De heridas no sabes bajo temible coraza;
 invisible defensa al fuerte le es dada.



Под грозной броней ты не ведаешь ран;
Незримый хранитель могущему дан.

Твой конь не боится опасных трудов;
Он, чуя господскую волю,
То смиренный стоит под стрелами врагов,
То мчится по бранному полю.
И холод и сеча ему ничего...
Но примешь ты смерть от коня своего».

Олег усмехнулся — однако чело
И взор омрачились думой.
В молчаньи, рукой опершись на седло,
С коня он слезает, угрюмый;
И верного друга прощальной рукой
И гладит и треплет по шее крутой

«Прощай, мой товарищ, мой верный
слуга,
Расстаться настало нам время;
Теперь отдыхай! уж не ступит нога
В твоё позлащенное стремя.
Прощай, утешайся — да помни меня.
Вы, отроки-друзи, возьмите коня,

Покройте попоной, мохнатым ковром;
В мой луг под уздцы отведите;
Купайте; кормите отборным зерном;
Водой ключевою поите».
И отроки тотчас с конем отошли,
А князю другого коня подвели.

Пирует с дружиною вещей Олег
При звоне веселом стакана.
И кудри их белы, как утренний снег
Над славной главою кургана...
Они поминают минувшие дни
И битвы, где вместе рубились они...

«А где мой товарищ? — промолвил Олег,
—
Скажите, где конь мой ретивый?
Здоров ли? все так же ль лёгок его бег?
Все тот же ль он бурный, игривый?»
И внемлет ответу: на холме крутом

Tu caballo no teme riesgosas empresas;
él, oliéndose la voluntad de su amo,
ya se planta en calma bajo enemigas flechas,
ya se marcha veloz por belicoso campo.
Ni el frío ni la batalla le son extraños...
Mas te llegará la muerte por tu caballo».

Riose Oleg, mas nublósele la vista
y el ceño con mal pensamiento. Silente,
con la mano apoyándose en la silla,
taciturno, del caballo descende;
y al fiel amigo una mano de despedida
ya acaricia y palmea la cerviz erguida.

«Adiós, mi camarada, mi servidor leal,
de separarnos el tiempo ha llegado;
¡Descansa ahora! Ya no plantaré el calcañal
ni meteré el escarpe en tu estribo
dorado.
Adiós, ten consuelo y de mí no te olvides.
Mozos, el caballo tomad, sed gentiles.

Ponedle gualdrapa, tapiz de terciopelo;
a mi prado de las riendas apartad;
bañadlo; nutridlo con grano selecto;
con agua fresca de manantial abrevad.»
Y los mozos al punto con el corcel se van,
y al príncipe otro caballo enjaezarán.

Festeja con su *družina* Oleg el Previsor
con gozoso sonido del vaso al resonar.
Y sus blancos rizos como nieve al albor
sobre aquel glorioso caudillo del *kurgán*...
Reviven aquéllos los días pasados
y juntos los lances por ellos sorteados...

«¿Y de mi camarada qué fue? —dijo Oleg,—
Decidme, ¿dónde está mi corcel brioso?
¿Sano está? ¿Sigue siendo ligero al correr?
¿Sigue tan juguetón y tempestuoso?»
Y a la respuesta atiende: en la alta colina
duerme
ha mucho un sueño del que ya nunca
despierte.



Давно уж почил непробудным он сном.

Могучий Олег головою поник
И думает: «Что же гаданье?
Кудесник, ты лживый, безумный старик!
Презреть бы твое предсказанье!
Мой конь и доныне носил бы меня».
И хочет увидеть он кости коня.

Вот едет могучий Олег со двора,
С ним Игорь и старые гости,
И видят — на холме, у берега Днепра,
Лежат благородные кости;
Их моют дожди, засыпает их пыль,
И ветер волнует над ними ковыль.

Князь тихо на череп коня наступил
И молвил: «Спи, друг одинокой!
Твой старый хозяин тебя пережил:
На тризне, уже недалекой,
Не ты под секирой ковыль обагришь
И жаркою кровью мой прах напоишь!

Так вот где таилась погибель моя!
Мне смертию кость угрожала!»
Из мертвой главы гробовая змия,
Шипя, между тем выползала;
Как черная лента, вокруг ног обвилась,
И вскрикнул внезапно ужаленный князь.

Ковши круговые, запенясь, шипят
На тризне плачевной Олега;
Князь Игорь и Ольга на холме сидят;
Дружина пирует у берега;
Бойцы поминают минувшие дни
И битвы, где вместе рубились они.

La cabeza agacha Oleg el Poderoso
y piensa: «¿Es esta su adivinación?
¡Viejo demente, hechicero mentiroso!
¡De haber desdeñado tu predicción!
Mi caballo aún hoy sobre él me habría
llevado.»
Y quiso ver la osamenta de su caballo.

Ya marcha Oleg el Poderoso de la corte,
con él Ígor y antiguos convidados,
y ven a la orilla del Dniéper, sobre un
monte,
que allí yacen los huesos preclaros.
La lluvia los baña, el polvo los abruma,
y el viento les ondea la hierba de plumas.

Silente el príncipe pisó la calavera
del equino y dijo: «¡Apartado amigo,
duerme!
Tu antiguo dueño vivió más primaveras:
¡En la *trizna*, ya cercana, tras mi muerte,
no teñirás de púrpura la hierba bajo el
hacha
ni con tu sangre caliente mis cenizas
empapas!

¡Hete aquí que se ocultaba mi muerte!
¡Y me aguardaba en un hueso agazapada!»
De la inerte cabeza sepulcral sierpe,
silbando, entre ellos se arrastraba;
cual negra cinta en su pierna se enroscaba,
y de pronto el príncipe al picarle gritaba.

Cuencos redondos espuman su murmullo
en la *trizna* fúnebre del príncipe Oleg;
el príncipe Ígor y Olga sobre el túmulo;
la *družina* a la orilla va a comer y beber;
reviven los guerreros los días pasados
y juntos los lances por ellos sorteados.



Glosario

družina: Institución de la cultura medieval eslava oriental, consistente en el séquito o guardia personal del príncipe, que es traducida por algunos autores como “mesnada”. Por su forma, la palabra estaría relacionada con el término ruso *drug* “amigo, compañero”, aunque etimológicamente es posible que proceda del Protogermánico **druhti* “banda armada”. Los *boliare*, miembros más antiguos de la *družina* y precursores de los “boyardos”, ejercían también la función de consejeros del príncipe.

jázaros: Pueblo de etnia turca y religión judía que formó un estado organizado en el área al noreste del mar Negro, entre las desembocaduras de los ríos Don y Volga, entre los siglos VII y X. Fue un estado floreciente basado en el comercio por esas rutas fluviales y a través del mar Negro hasta Bizancio, así como por el mar Caspio hasta el Califato árabe. Sometieron y exigieron el pago de impuestos a todas las tribus eslavas asentadas al norte del mar Negro hasta que los príncipes varegos de la Rus’ de Kiev reclamaron el control de esas rutas comerciales y de sus pueblos tributarios, derrotándoles definitivamente en la segunda mitad del siglo X el príncipe Sviatoslav de Kiev.

kurgán: Túmulo funerario donde se enterraba antiguamente a jefes militares pertenecientes a distintos pueblos nómadas de las estepas del sur de Rusia y Ucrania, al norte del mar Negro. En último término se remontarían a la cultura arqueológica Yamnaya, identificada con los pueblos indoeuropeos, que dataría del cuarto milenio antes de Cristo.

trizna: Banquete funerario que se celebraba tras la incineración del fallecido entre las tribus eslavas orientales, tal y como relata la *Crónica Primaria* (PVL 14,6-14,14).

Zargrad: Constantinopla, literalmente “ciudad del zar, del emperador”.

Comentario

Como ya hemos mencionado, el poema de Pushkin está dedicado al príncipe Oleg de Kiev, quien según la *Crónica Primaria* habría vivido entre finales del siglo IX y principios del



siglo X, siendo el segundo gobernante de la dinastía riuríkida, después del mítico fundador Riúrik, y el primero en reinar en la ciudad de Kiev. Esto lo habría conseguido en el año 882 tras eliminar a dos jefes militares de Riúrik, Askol'd y Dir, que se habían hecho con el poder en Kiev escapando a la autoridad de Riúrik, que gobernaba desde sus dominios en las ciudades del norte, principalmente desde Nóvgorod. Según la crónica, antes de morir en el año 879, Riúrik le habría transmitido a Oleg su poder y le habría confiado el cuidado de su hijo Ígor. De Oleg la *Crónica* solo nos dice que era miembro del clan de Riúrik, sin especificar su parentesco. A diferencia de Oleg, Askol'd y Dir no eran de la estirpe de Riúrik, y Oleg utilizará este argumento para atacarlos y matarlos en Kiev, alegando la supuesta defensa de los derechos de sucesión del príncipe Ígor, de quien se erige en defensor y tutor.

No obstante, como han señalado algunos investigadores, los relatos de la *Crónica* sobre estos primeros príncipes riuríkidas serían total o parcialmente legendarios o míticos, comenzando a tener mayor historicidad a partir del reinado del príncipe Ígor y de su esposa la princesa Olga. Entre otras cosas, se ha planteado que habría un desfase temporal demasiado grande entre el fundador Riúrik y su supuesto hijo el príncipe Ígor, debiendo abarcar el periodo del príncipe Oleg varias generaciones. Sería pues una figura simbólica y legendaria que podría englobar características o hazañas de varios personajes distintos.

Un elemento que incide en el carácter legendario del príncipe Oleg es el apodo que se le da en la misma *Crónica*: en antiguo ruso *veščij* "sabio, previsor, profético", y que nosotros hemos preferido traducir aquí como "el Previsor", por las razones que explicaremos a continuación. El contexto de la *Crónica*¹² en el que se cita el apodo de Oleg es al final de una exitosa expedición militar contra Constantinopla emprendida en el año 907, en la que Oleg habría liderado a un contingente multiétnico de tropas que habría reunido a guerreros tanto de origen escandinavo (varego), como eslavo, báltico y fino-ugrio. La expedición habría sido un éxito gracias a la idea de Oleg de atacar Constantinopla sacando sus barcos a tierra y poniéndoles ruedas, convirtiéndolos en auténticos carros de asalto. Finalmente, habría usado una treta para regresar a la Rus' con el botín antes que los guerreros eslavos al hacer que instalaran a sus barcos unas velas muy finas de muselina que desgarró el viento. Esto le habría valido el apodo de "el Sabio" o "el Previsor", que algunos también traducen como "el

¹² PVL 29,19-32,18.



Profeta”¹³. En ese contexto el apelativo podría referirse a la astucia de Oleg más que a su visión profética, actuando como un auténtico *trickster* de manera semejante a Ulises en la Guerra de Troya. Y es por ello que hemos preferido traducirlo como “el Previsor” en lugar de las traducciones de otros autores, que han optado por “el Profeta” o “el Sabio”.

Hemos descartado además la traducción de “el Profeta” por existir una palabra en eslavo eclesiástico y en ruso moderno que constituye un calco de la palabra griega προφήτης “profeta”: *prorok*. Y precisamente esta palabra es el título de otro poema de Pushkin publicado en 1828 en el que equipara la misión sagrada del poeta con la de los profetas del Antiguo Testamento. En el texto que nos ocupa del *Cantar* la visión profética sobrenatural corresponde al hechicero pagano, a diferencia de la “previsión” más terrenal del príncipe Oleg, de modo que podemos deducir que Pushkin se identifica con el hechicero, especialmente teniendo en cuenta lo que dice en la cuarta estrofa, en la que realiza un alegato de la independencia, sinceridad y clarividencia de los poetas. Esto nos lleva de lleno al tema principal del poema: el enfrentamiento entre el hechicero y el príncipe o, lo que es lo mismo, entre el poeta y el gobernante, lo que fue una constante en la vida de Pushkin. Además, está unido al tema del desafío y el desprecio por parte de los poderosos de los designios divinos, revelados y transmitidos por el poeta-hechicero, con el resultado del castigo del poderoso, que a pesar de intentarlo no puede escapar a su destino. Así, sería posible también interpretar una intención irónica por parte de Pushkin en su uso del apodo del príncipe Oleg, sobre todo si lo comparamos con el desenlace de la historia.

En el poema encontramos también una referencia indirecta al carácter cíclico del tiempo, con la repetición casi literal de los dos últimos versos de las estrofas undécima y decimoséptima (y última), que funcionan como un estribillo o cantilena a modo de los cantos épicos antiguos de la tradición oral medieval. Primero, sobre el túmulo funerario de un caudillo militar desconocido, Oleg y los guerreros de su guardia personal o *družina* recuerdan sus hazañas pasadas, mientras que en la última estrofa son el príncipe Ígor y su esposa Olga quienes reinan, y los guerreros de la *družina* de Oleg banquetean solos junto al río recordando sus gestas junto al príncipe, cuyos restos yacen en su propio túmulo. De esta forma, indirectamente Pushkin nos dice que los príncipes pasan y son sustituidos por otros

¹³ PVL 32,16-32,18.



gobernantes, y solo quedan sus hazañas y su gloria gracias a la palabra y a la lengua, que son el don de los poetas-hechiceros con el poder de trascender el tiempo.

Pushkin centra su poema en el relato de la muerte de Oleg que, como decíamos, es recogido por la *Crónica Primaria*. Pero además menciona de forma muy breve otros episodios de su vida, como las campañas militares contra los jázaros en la primera estrofa, que en la *Crónica* en realidad se dirigen contra los pueblos eslavos tributarios de los jázaros para que le paguen los impuestos directamente a él¹⁴, o la alusión en la quinta estrofa al acto de poner sus escudos sobre las puertas de Constantinopla en señal de victoria, que es citado por la *Crónica*¹⁵ al final de la expedición militar de 907, de la que hemos hablado antes. Este último episodio es puesto en la boca del hechicero cuando hace un repaso de las hazañas y los triunfos del príncipe Oleg, quien puede creerse en ese momento invencible o inmortal. Pero como el hechicero le revela, no solo es mortal, sino que además morirá por su caballo. Ante esto, la reacción de Oleg es reírse de la predicción, aunque internamente se la toma muy en serio y actúa para intentar evitarla. En lugar de matar a su querido caballo, lo aparta de sí procurándole los mejores cuidados. Con el paso de los años, al enterarse de la muerte del caballo desprecia y maldice al hechicero, tomándolo por mentiroso y charlatán, y va a ver en persona los restos de su caballo muerto. Al poner el pie sobre la calavera del equino sale de ella una serpiente que muerde al príncipe envenenándolo. Y este muere a causa de ello, cumpliéndose así su destino tal y como había sido vaticinado por el hechicero.

Todos los autores consideran este episodio como un relato independiente procedente del folclore y de la tradición oral que habría sido incluido en la *Crónica* junto a otros materiales de diversa procedencia. Además, varios investigadores ya han identificado las semejanzas de este relato con lo que se narra en la Saga escandinava de Örvar Oddr, interpretando el relato de la muerte de Oleg como un típico ejemplo de la reelaboración local de un motivo escandinavo¹⁶, y como una muestra de la literatura oral perteneciente a la cultura de la élite guerrera, que retomaría temas y motivos del folclore escandinavo, sentando las bases para la formación de la tradición literaria local en la Rus' de Kiev¹⁷. No obstante, otro autor como

¹⁴ PVL 24,8-24,20.

¹⁵ PVL 32,9-32,10.

¹⁶ Picchio, 1972, p. 72.

¹⁷ Casas Olea, 2018, p. 33.



Salustio Alvarado (2007) ha visto en dicho relato un paralelismo con la *Leyenda de la venganza de Al-Sanfarà*, una narración árabe que se enmarca dentro de la tradición oral oriental. Sea como fuere, lo que está claro es que el pasaje procedería del folclore y de la tradición oral, ya sea esta de origen escandinavo u oriental.

Como es costumbre en la poética de Pushkin, este incluye en el texto algunos arcaísmos y términos específicos de la cultura medieval eslava oriental, para darle un toque autóctono y arcaico. En nuestra traducción hemos preferido mantener estas palabras patrimoniales eslavas orientales para preservar en la medida de lo posible la intención del autor. Este es el caso de términos como *družina*, *trizna* y *kurgán*. También hemos mantenido en una ocasión por motivos de la rima la forma eslava *Zargrad*, literalmente “ciudad del zar, del emperador”, que es como los eslavos orientales se referían a Constantinopla en las fuentes medievales.

Por otro lado, Pushkin recurre a otros elementos de la cultura medieval eslava oriental que curiosamente hacen referencia a la religión eslava precristiana, posiblemente para darle una apariencia de verosimilitud o historicidad a la historia. Por ejemplo, menciona los ritos funerarios de la incineración del jefe militar y su inhumación en el túmulo o *kurgán*, así como la celebración del banquete funerario o *trizna*, todos ellos atestiguados en la *Crónica Primaria*.

No obstante, Pushkin también inventa otros elementos, que incorpora al poema haciendo uso de licencias literarias. Es lo que sucede con la afirmación de que el hechicero era servidor de Perun, dios supremo entre los eslavos orientales asociado con la soberanía, con los pactos y juramentos y con el rayo (Santos Marinas, 2020b, p. 379-380). Esto no aparece en ninguna de las variantes de la *Crónica*, en la que solo se menciona el nombre del dios Perun, unido al de Volos, dios del ganado, en el tratado de paz que los bizantinos firman con los rus' como resultado de la expedición de estos últimos a Constantinopla de 907, que habría sido liderada por el príncipe Oleg¹⁸. En este caso, los rus' juran el cumplimiento del tratado por sus armas y por sus dioses Perun y Volos, y los bizantinos cristianos por la cruz. Pero en ningún caso se menciona el nombre de Perun en la historia de la muerte de Oleg. Pushkin va más allá dando a entender que el hechicero sería en realidad un sacerdote del dios Perun en la religión eslava precristiana, algo que no aparece por ninguna parte en la *Crónica*. De hecho, todavía es objeto de discusión y los investigadores no se ponen de acuerdo acerca de la cuestión de si en

¹⁸ PVL 32,1-32,7.



la religión eslava precristiana existían sacerdotes como tal constituyendo una casta o clase social profesional y especializada (Santos Marinas, 2020a, p. 191). Si en las fuentes sobre los eslavos occidentales sí encontramos referencias claras a favor de ello, no así entre los eslavos orientales. Por lo tanto, la alusión de Pushkin a la dedicación del hechicero al dios Perun no solo no aparece en el relato de la muerte de Oleg, sino que además carecería de historicidad. Y un posible motivo de Pushkin para incluirlo podría ser la intención de aumentar el dramatismo de la escena, ya que siendo el hechicero un sacerdote del dios supremo garante de los juramentos y representante de la soberanía haría el desafío del príncipe más grave que si se tratara de un simple adivino. Asimismo, sería una forma de darle una mayor relevancia a la figura del hechicero-poeta como transmisor e intérprete de la voluntad de la divinidad.

Y otra de las referencias culturales inventadas es la alusión al sacrificio del caballo sobre las cenizas de su dueño en la estrofa decimoquinta, ya que al menos en la *Crónica Primaria* no se dice nada acerca de dicha práctica, y menos en lo que respecta al príncipe Oleg, aunque sí se menciona el sacrificio de dos mulas de carga (entre otros animales) en la famosa descripción del funeral de un jefe de los rus' que hace Ibn Faḍlān (Álvarez-Pedrosa Núñez, 2017, p. 420-421). En este caso, la finalidad de Pushkin podría ser también aumentar el dramatismo de la situación, con la inversión de los términos: no es el caballo el que es sacrificado sobre los restos de su amo, sino al contrario.

En definitiva, podemos decir que Pushkin combina magistralmente referencias culturales medievales eslavas orientales tanto auténticas como inventadas para crear esa ambientación medieval y ese aire autóctono eslavo o ruso que pretende transmitir. Sin embargo, como decimos, no todas esas referencias son históricas, como tampoco algunas de ellas son puramente eslavas, ya que podrían tener influencia de otras tradiciones culturales, como la escandinava. En lo que respecta a las licencias literarias del autor con las referencias culturales inventadas podríamos decir que, a pesar de la rigurosidad y minuciosidad generales empleadas por Pushkin para reflejar este episodio medieval, en algunas ocasiones sacrificó la historicidad por el dramatismo y el *pathos* de las escenas representadas, así como por la intencionalidad de su poema.



Bibliografía

- ALVARADO SOCASTRO, Salustio, SA'ID, Walid Ahmad, "La leyenda de la venganza de Al-Sanfarà y la leyenda de la muerte del príncipe Oleg de Kíev: un sorprendente paralelismo", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 43, 2007. p. 65-75.
- ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ, Juan Antonio (ed. y coord.), *Fuentes para el estudio de la religión eslava precristiana*, Zaragoza: Pórtico, 2017.
- CASAS OLEA, Matilde, "Contextos de transmisión de motivos literarios escandinavos en la Europa nororiental", en Manuel Espinar Moreno (coord.) *Los vikingos en la historia* 3, Granada: Libros EPCCM, 2018. p. 29-40.
- CASTRO GIL, María Francisca de, *Poetas rusos del siglo XIX*, Madrid: Ediciones Rialp, 1967.
- GARCÍA DE LA PUENTE, Inés, *Perspectivas indoeuropeas en la «Crónica de Néstor»*, Tesis Doctoral defendida el 17-02-2006 en la Universidad Complutense de Madrid. Traducción de la PVL accesible online en el siguiente enlace: <http://pvl.obdurodon.org/translation/spanish.pdf>
- KUZ'MENKOVA, E. V., "Ballada A. S. Puškina «Pesn' o veščem Olege». Istorija teksta: istočniki i varianty", *Filologičeskie ètjudy*, 13/1, 2010. p. 14-22.
- NEMZER, Andrei, "«Pesn' o veščem Olege» i eë sledstvija", *Acta Slavica Estonica* IV, 2013. p. 233-301.
- PICCHIO, Riccardo, *La literatura rusa antigua*, Buenos Aires: Editorial Losada, 1972.
- PUSHKIN, Aleksandr S., *Polnoe sobranie sočinenij*. II.2. Stixotvorenija 1817-1825, Moskva - Leningrad: Izdatel'stvo Akademija Nauk SSSR, 1949.
- SANTOS MARINAS, Enrique. Eslavos pré-cristãos (religião). In: LANGER, Johnni (Ed.). *Dicionário de História das Religiões na Antiguidade e Medievo*. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 2020a, pp. 189-193.
- SANTOS MARINAS, Enrique. Mitologia eslava. In: LANGER, Johnni (Ed.). *Dicionário de História das Religiões na Antiguidade e Medievo*. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 2020b, pp. 377-382.